

Porównanie tłumaczeń I Królewska 13:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo powiedział mi w Słowie* JAHWE: Nie zjesz chleba ani nie napijesz się wody, ani nie zawrócisz, aby pójść** drogą, którą tam przyszedłeś. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo tak powiedział mi JAHWE w swoim Słowie: Nie zjesz tam chleba, nie napijesz się wody ani nie wrócisz tą samą drogą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedziano bowiem do mnie na słowo JAHWE: Nie będziesz tam jadł chleba ani pił wody, ani nie pójdziesz z powrotem tą drogą, którą szedłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo się stała do mnie mowa słowem Pańskim: Nie będziesz tam jadł chleba, ani pił wody, ani się wrócisz idąc tą drogą, którąś szedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo mówił do mnie JAHWE słowem PANSKIM, rzekąc: Nie będziesz jadł tam chleba ani pił wody, ani się wrócisz drogą, którą pójdziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo Pan powiedział do mnie słowo: Nie będziesz tam jadł chleba ani pił wody i nie pójdziesz z powrotem tą drogą, którą przyszedłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Taki bowiem mam rozkaz Pana: Nie jedz tam chleba i nie pij tam wody, nie wracaj też tą samą drogą, którą przyszedłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo JAHWE mi polecił: Nie będziesz tam jadł chleba ani pił wody i nie zawrócisz, aby pójść tą samą drogą, którą przyszedłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otrzymałem bowiem przez słowo JAHWE taki nakaz: «Nie wolno ci tam jeść chleba ani pić wody, ani też wracać tą samą drogą, którą przyszedłeś»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	albowiem słowo [skierowane] do mnie z polecenia Jahwe [brzmi]: ”Nie jedz chleba, nie pij tam wody, nie wracaj idąc tą samą drogą, którą przyszedłeś”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо так мені Господь заповів словом, кажучи: Не з'їси там хліба і не вип'єш там води і не повернешся дорогою, якою ти підеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem powiedziano mi przez słowo WIEKUISTEGO: Nie posilisz się chlebem, nie napijesz się tam wody, ani nie będziesz wracał tą samą drogą, którą przybyłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedziano mi bowiem według słowa JAHWE: 'Nie wolno ci tam jeść chleba ani pić wody. Nie wolno ci wracać drogą, którą szedłeś”’.

¹⁾ Wg Ms: Bo tak przykazał mi w Słowie, צִוָּה אֹתִי בְדִבְרֵי כֶן, pod. G.

²⁾ aby pójść : brak w G S Vg.